

09 2025

SINCE 1986

日英バイリンガル | Japanese-English Bilingual

令和 7 年 8 月 20 日発行 | 毎月 1 回 20 日発行
通巻 467 号 ISSN 1348-7906

880円

HIRAGANA TIMES.

ひらがなタイムズ Japanese Language & Culture Textbook Magazine | 日本発信型英語教材



THIS ISSUE'S HIGHLIGHT

月と時間
つき じ かん
の物語
もの がたり

THE STORY OF
THE MOON AND TIME

The Breath of Autumn Illuminates Kyoto:

A Tower of Light and the Memory of Red Spider Lilies

秋のいぶき、京都に灯る——

あき きょうと とも
 塔の光と彼岸花の記憶
 とう ひかり ひ がん ばな き おく



This month's cover captures a quiet autumnal view of Kyoto, wrapped in warm, seasonal hues.

今月号のカバーは、秋色に染まる京都の街並みを描いた一枚です。
 こんげつごう cover あきいろ そ きょうと まちなみ えが いちまい

At the center of the scene stands Kyoto Tower, located at the city's gateway near Kyoto Station. Resembling a tall candle, the tower was inspired by the idea of "a light without fire" in a city filled with wooden architecture.

画面中央にそびえるのは、京都の玄関口・京都駅前に建つ「京都タワー」。まるで一本の大きな蠟燭のようなこの塔は、伝統的な木造建築が多い京都の街に「火を使わない灯り」を灯す、という発想から生まれました。
 がめんちゅうおう きょうと げんかんぐち きょうとえきまえ たつ きょうと tower いっぽん おお ろうそく の とう でんとうてき もくぞうけんちく おお きょうと まち ひ つか ない とうり であか とも はっそう う

The tower was completed in 1964—the year of the Tokyo Olympics, a symbolic time when Japan was reemerging on the world stage after World War II. In Kyoto, a city with over a thousand years of history, the tower quietly took its place as a beacon pointing toward the future.

建設されたのは1964年——東京オリンピックの年であり、日本が戦後から立ち上がり、世界に向けて再出発した象徴的な年でもあります。千年の都・京都に立てられたこの塔は、「未来へのともしび」として、人々の希望を静かに照らしてきました。
 けんせつ ねん とうきょう olympics とし り にほん せんご た あ せかい む さいしゅつぱつ した しょうちやうてき とし せんねん みやこ きょうと た られた この とう みらい ひとびと の 希望を 静かに 照らして きました。 き ぼう しず て

In the depicted landscape, Kyoto's iconic temples and shrines—such as Kiyomizu-dera, Kinkaku-ji, Nijō Castle, and Fushimi Inari—are nestled among trees adorned in brilliant autumn leaves, deepening the richness of the scene.

描かれた風景には、紅葉に染まる京都の街並みに、清水寺や金閣寺、二条城、伏見稲荷など、数多くの歴史的建築が点在し、秋の彩りとともに風景に深みを添えています。
 えが ふうけい こうよう そ きょうと まちなみ きよみづでら きんかくじ にじょうじょう ふしみ いなり かずおお れきし てきけんちく てんざい あき いろど ふうけい ふか そ

Adding a vivid accent of red to the scene are the red spider lilies, or higanbana. Blooming around the autumn equinox, these flowers are also featured in this issue's Ibuki section, gently evoking memories of ancestors and quiet moments of remembrance.

そこに、鮮やかな赤のアクセントとして咲くのが「彼岸花」。今号の「いぶき」コーナーでも特集しているこの花は、ちょうど秋のお彼岸の頃に咲き、故人を偲び、静かに手を合わせる心を呼び起こします。
 そこに あざ あか accent さ ひ 岸花。 こんごう とくしゅう この 花は はな あき ひ がん こう さ こじん しの び、 しず て あ こころ よ お 静かに 手を 合わせる 心を 呼び 起こ します。

In autumnal Kyoto, layers of time overlap, and memory and prayer pass gently through the air.

秋の京都には、時間の層が折り重なり、記憶と祈りがそっと行き交います。
 あき きょうと じ かん そう お かさ き おく いの ゆ か

About Angryangry & Our Special Six-Month Cover Series

Angryangry 氏 プロフィールと特別企画のお知らせ

Angryangry is a visual artist known for his black-and-white line work capturing urban details and surreal moments in everyday life. His unique world blurs the line between fantasy and reality.

Starting with the July issue, Hiragana Times presents a special six-month cover series featuring Angryangry's artwork, capturing the seasonal "breath" of locations across Japan. Enjoy this visual journey through time and place.

都市の細部と日常の違和感を描き出す、モノクロ線画
とし さいぶ にちじょう い わ かん えが だ monochrome せん が
を基調としたビジュアルアーティスト。幻想と現実が
きちょう visual artist げんそう げんじつ
交差する独自の世界観が注目を集めている。
こうさ どうか せかいかん ちゅうもく あつ

7月号より6カ月連続で、Angryangry 氏が日本各地の
しちがつごう げつれんぞく し にほんかく ち
"いぶき" を描く特別カバーシリーズがスタート。四季
えが とくべつ cover series start し き
とともに巡るビジュアル旅をお楽しみください。
めぐ visualたび たの

How to enjoy Hiragana Times, the "Hybrid Magazine with Apps"

Download the Hiragana Times app, create your own account, and enter the ID and PW for this month's issue to read it on the app.

「アプリ付ハイブリッドマガジン」ひらがなタイムズの楽しみ方

ひらがなタイムズのアプリをダウンロードしてご自分のアカウントを作成し
times app download じぶん account さくせい
今月号のIDとPWを入力するとアプリでも読むことができます。
こんがつごう にゅうりよく app よ



This Month's issue ID & Code | 今月号の ID とパスワード

ID kib | PW AK Ni8 B 36

SEPTEMBER 2025 NO. 467 Contents 目次

JAPAN Art	JAPANEse News	Nihongo Spirit
02 Cover /story カバーストーリー	10 News Review ニュースからまなぶ	16 Nihongo Spirit 日本語道 にほんごどう
04 IBUKI Seasonal Breath 季のいぶき とき	11 New Expressions & Buzzwords 新語・流行語 しんご りゅうごうご	16 Voice Wave [言波] ことば
	12 Close Up Japan クローズアップ・ジャパン	20 Word Leaves [言の葉] ことば
30 Japan Style ジャパン スタイル	14 Pros and Cons with Insight 賛否と洞察 さんひ どうさつ	21 Voice-Word Art [言技] ことわざ
		24 Japan Savvy 日本通 にほんつう
		28 Japan Maze 迷宮ニホン めいきゅう
		38 Nihongo do J-CLUE (Review) 日本語道 J-CLUE (おさらい) にほんごどう

〒305-0051 茨城県つくば市二の宮二丁目7-4
いばらき けん し に みや にちようめ

ひらがなタイムズ編集部
へんしゅうぶ

address 2-7-4 Ninomiya, Tsukuba-shi Ibaraki 305-0051
Editorial Dept., Hiragana Times

050-5490-2492

mail cs@hiraganatimes.com

web hiraganatimes.com

Thank you for reading Hiragana Times!
Please scan the QR code for our reader survey.
ひらがなタイムズ読者アンケート



Published and Edited 発行・発売 | Hiragana Times, Incorporated 株式会社 ひらがなタイムズ

Publisher and Editor in Chief 発行人及び編集人 | TARUISHI Koji 樽石 幸治

Assistant Editor 編集アシスタント | King Rempark キン・ラームパーク

ICHIHIRA Mizuki 一平みずき

Proofreaders 校正 | SEGAMI Yurie 瀬上友里恵

DTP Design & Illustration DTPデザイン・イラストレーション | SUZUKI Yusuke 鈴木 勇介

Illustration イラストレーション [P26-27] | YOSHIDA Shinko 吉田しんこ

Design | Huang Cheuk Ying

Printing and Binding 印刷・製本 | Meiko Co., Ltd. 株式会社明巧

HIGANBANA: THE IBUKI OF SEPTEMBER

彼岸花: 9月のいぶき
ひ がん ばな く がつ

A Bright Red Flower Connecting This World and the Next

あの世とこの世をつ

なぐ真っ赤な花
よ よ
ま か はな

Nature doesn't need names like "spring," "summer," "autumn," or "winter" to make itself felt. As each season approaches, a unique and silent impulse awakens within the world: bears rise from their quiet slumber, flowers burst into bud, and migratory birds take to the skies.

自然界は、「春」「夏」「秋」「冬」
し ぜんかい はる なつ あき ふゆ
と名付けなくとも、それぞれの季節が
な づ き せつ
近づくと、その季節だけが発する衝動
ちか き せつ はつ しょうどう
があります。クマは静かな眠りから目
しず ねむ め
覚め、花々は一斉に芽吹き、渡り鳥は
さ はなばな いっせい め ぶき わた どり
空を渡っていきます。今も、動物も植
そら わた いま どうぶつ しょく
物も、その「衝動」に導かれて生きてい
ぶつ しょうどう みちび い
るのです。

In Japanese, this unseen yet undeniable seasonal surge is called Ibuki—the breath of life, a vital force that stirs all living things. Live long enough in the land of Japan, and you begin to sense, almost instinctively, the flower that embodies the Ibuki of each passing month.

この目には見えないけれど確かな季節
め み たし き せつ
の衝動を、日本語で「命の息」——つ
しょうどう に ほんご いのち いき
まり「いぶき」と呼びます。日本の大
よ に ほん だい
地に長く暮らしていると、その月その
ち なが く つき
月に息づく「いぶき」を表す花が、自然
つき いき あらわ はな し ぜん
とわかるようになってきます。

This column gently presents, one by one, the flowers that carry the quiet breath of each season in their delicate forms.

このコーナーでは、そんな季節のいぶ
corner き せつ
きを静かに伝える花たちを、ひとつひ
しず つた はな
とつ、丁寧にご紹介していきます。
ていねい しょうかい

I B U K I
Seasonal Breath

く 9 月 の 花 .. 彼岸花
September's Flower: Higanbana (Red spider lily)



As summer draws to a close and the heat begins to soften, fiery red blossoms begin to appear along rice paddies and riverbanks. You might find yourself pausing, captivated by their vivid beauty—this is the Higanbana.

夏の終わり。暑さが少しずつやわらぎはじめる頃、田んぼのあぜ道や川の土手に、燃えるような真っ赤な花が咲きはじめます。思わず足を止めて見入ってしまう——それが、彼岸花です。

Higan is a Buddhist concept referring to the other shore—a realm of peace beyond suffering and illusion. In Japan, the week surrounding the autumnal equinox (typically from September 22 to 24) is known as Ohigan, a time for honoring ancestors and reflecting on the impermanence of life.

「彼岸」とは、仏教の言葉で、苦しみや迷いから解放された安らぎの世界を意味します。日本では、秋分の日（通例 9 月 22 日～9 月 24 日頃）を中心とした一週間を「お彼岸」と呼びます。

Around this time of year, the sun rises due east and sets due west. In Buddhist belief, this alignment is said to open a path to the Western Pure Land—a sacred realm beyond this life—when this world and the next draw closest.



この時期、太陽は真東から昇り真西に沈むため、仏教では「西方極楽浄土」への道が開かれるとされ、この世とあの世が最も近づくと考えられています。

As its name suggests, the Higanbana blooms during the period of Higan. In Japan, this is a time to remember ancestors, offer prayers for their peace, and quietly reflect on one's own path—letting go of earthly desires and moving toward inner tranquility, or Higan.

その名のとおり、彼岸花はこの「彼岸」の時期に咲く花です。この時期、日本では先祖を偲び、供養を通して故人の安らぎを祈るとともに、自らも煩惱から離れ、心の平安＝彼岸を目指す大切なときとして過ごします。



Rice Fields as Canvas!? Spectacular "Tanbo Art"

たんぼがキャンバス!? はくりよくまんてんの「たんぼアート」

たんぼがキャンバス!? 迫力満点の「たんぼアート」

夏から秋にかけて、全国各地で「たんぼアート」が見頃を迎えます。日本では、都会を離れると、どの地方でもあたり一面にたんぼの風景が広がります。そのたんぼをキャンバスにして、色のちがう稲で絵や文字を描くのが「たんぼアート」です。なかでも有名なのが、埼玉県行田市。毎年、約2.8ヘクタールの広大なたんぼに、まるで絵画のようなアートが浮かび上がります。2015年には、「世界最大のたんぼアート」としてギネス世界記録にも認定されました。米を主食とする、日本ならではのアートです。

↑ Try Standard Japanese Reading! 通常の日本語文章で読んでみよう!



English + Japanese



English



Japanese

- 1 From summer to autumn, "Tanbo art (rice field art)" reaches its peak viewing season across Japan.

なつから あきにかけて、 ぜんこくかくちで
natsu kara aki ni kakete, zennoku kakuchi de
From summer to autumn across Japan

「たんぼアート」が みごろをむかえます。
tannbo a-to ga migoro wo mukaemasu
"Tanbo art (rice field art)" reaches its peak viewing season

- 2 In Japan, once you leave the cities, rice field scenery spreads out all around in every region.

にほんでは、 とかいをはなれると、
nihon de ha, tokai wo hanareru to,
In Japan, once you leave the cities

どのちほうでも あたりいぢめんに
donochihou demo atari ichimenn ni
in every region all around

たんぼのふうけいが ひろがります。
tannbo no fuukei ga hirogarimasu
rice field scenery spreads out

- 3 Tanbo art is to use those rice fields as a canvas and draw pictures or characters using rice plants of different colors.

そのたんぼを キャンバスにして、
sonotannbo wo kyannbasu ni shite,
to use those rice fields as a canvas

いろのちがういねで えやもじを
iro no chigau ine de e ya moji wo
using rice plants of different colors pictures or characters

えがくのが 「たんぼアート」です。
egaku noga tannbo a-to desu
draw Tanbo art is

- 4 One of the most famous examples is in Gyoda City, Saitama Prefecture.

なかでも ゆうめいなのが、 さいたまけん
naka demo yuumei na noga, saitamakenn
One of the most famous examples is Saitama Prefecture

ぎょうだし。
gyoudashi
in Gyoda City

- 5 Every year, a vast rice field of about 2.8 hectares reveals art that looks just like a painting.

まいとし、 やく2.8ヘクタール の
maitoshi, yaku 2.8 hekuta-ru no
Every year about 2.8 hectares of

こうだいなたんぼに、 まるでかいがのような
koudai na tannbo ni, maru de kaiga noyouna
a vast rice field looks just like a painting

アートが うかびあがります。
a-to ga ukabiagarimasu
art reveals that

- 6 In 2015, it was certified by Guinness World Records as the "largest Tanbo art in the world."

2015ねんには、 「せかいさいだいのたんぼアート」
2015 nenn niha, sekaisaidai no tannbo a-to
In 2015, the "world's largest Tanbo art"

として ギネスせかいきろく にも
toshite ginesu sekaikiroku nimo
as Guinness World Records by

にんていされました。
ninnteisaremashita
it was certified

- 7 It is a form of art unique to Japan, where rice is a staple food.

こめを しゅしょくとする、 にほんならではの
kome wo shushoku tosuru, nihon nara deha no
rice as a staple food unique to Japan,

アート です。
a-to desu
art it is



Japan, the Earthquake Nation — Shaken Hearts, Uncertain Tomorrows

地震大国、日本——揺れる心と未来

じしんたいこく にほん ゆ ところ みらい



English +
Japanese



English



Japanese

- 1 According to the current tally of the Geospatial Information Authority of Japan, the number of islands that exist in Japan is stated as 14,125.

現在の 国土地理院の
げんざい こくどちりいん
gennzai no kokudo'chiri'inn no
the current of the Geospatial Information Authority of Japan

集計 では 日本に 存在する
しゅうけい deha にほん sonnzai suru
tally according to in Japan that exist

島の数は 14,125島と されています。
しま かず 14,125 tou to sarete imasu
the number of islands is 14,125 stated as

- 2 Recently, earthquakes have been occurring one after another in the Tokara Islands, the southern part of such an 'island nation' as Japan, located in Kyushu's Kagoshima Prefecture.

そんな「島国」 日本 の 南方、
sonnna shimaguni にほん なんぽう
such an 'island nation' as nihonn no nannpou
Japan the southern part of

九州・ 鹿児島県の トカラ
きゅうしゅう かごしまけん とから
kyuusyuu kagoshima'kenn no tokara
located in Kyushu's in Kagoshima Prefecture the Tokara

列島で、 近ごろ 地震が
れっとう ちか じしん
rettou de chikagoro jishinn ga
Islands recently earthquakes

相次いでいます。
あいづ
aitsuide imasu
have been occurring one after another

- 3 From the end of June 2024, earthquakes occurred frequently, and in July, the number exceeded 2,200.

2024年 6月末 から 地震が
2024nenn 6gatsu matsu kara jishinn ga
2024 the end of June from earthquakes

頻発し、 7月には 2,200回を
ひんぱつ 7gatsu niha 2,200kai wo
hinnpatsu shi 7gatsu niha 2,200 the number
occurred frequently and in July

超えました。
こ
koe mashita
exceeded

- 現在の国土地理院の集計では、日本に存在する島の数は14,125島とされています。
- そんな「島国」日本の南端、九州・鹿児島県のトカラ列島で、近ごろ地震が相次いでいます。
- 2024年6月末から地震が頻発し、7月には2,200回を超えました。
- 日本には多くの地震学者が存在し、たとえば南海トラフ地震は「今後30年以内に発生する確率80%」と予測しています。
- 「トラフ」とは英語で「舟底」を意味し、現在の地震予測は、海底の

- 4 Many seismologists exist in Japan, and, for example, they are predicting that the Nankai Trough earthquake has an '80% probability of occurring within the next 30 years'.

日本には 多くの 地震学者が 存在し、
にほん おお じしんがくしゃ そんざい
nihonn niha ooku no jishinn'gakusha ga sonnzai shi
in Japan many seismologists exist and

たとえば 南海トラフ地震は
tatoeba nankai'torahu'jishinn ha
for example the Nankai Trough earthquake has

「今後30年以内に 発生する 確率
こんご ねんいなし はっせい かくりつ
konngo 30nenn inai ni hassei suru kakuritsu
within the next 30 years of occurring an probability

80%」 と 予測しています。
80% to よそく
80% that yosoku shite imasu
they are predicting

- 5 Noting that "the power of modern nuclear weapons far surpasses that of the past" and that "we are now standing on the brink of total annihilation," she expressed a strong sense of crisis.

「トラフ」とは 英語で 「舟底」
trough えいご ふなぞこ
totahu toha eigo de hunazoko
'Trough' in English 'the bottom of a boat'

を意味し、 現在の 地震予測は、
いみ げんざい じしんよそく
wo imishi gennzai no jishinn yosoku ha
means and of current earthquake prediction which

海底の プレートの 動きを 軸とする
かいてい plate うご じく
kaitei no pure-to no ugokiwo jikuto suru
of seabed plates the movement centers on

プレートテクトニクスが 基本です。
plate tectonics きほん
pure-to tekutonikusu ga kihonn desu
plate tectonics is the basis

- 6 However, there are also criticisms on the grounds that many major earthquakes, including the Noto Peninsula Earthquake, could not be predicted.

ただ、 能登半島地震 を含め
tada noto'hanntou'jishinn wo hukume
however the Noto Peninsula Earthquake including

多くの 大地震が 予測できなかった
おお だいじしん よそく
ookuno daijishinn ga yosoku dekina katta
many major earthquakes could not be predicted

として、 批判 も あります。
toshite ひはん mo arimasu
on the grounds that criticisms also there are

A Nation in Transition:

Japan's Crossroads on Immigration

移りゆく国、日本——移民をめぐる選択の時
うつ くに にほん いみん せんたく とぎ



English +
Japanese



English



Japanese

BACKGROUND 背景

はいけい

- 1 While the number of foreign residents continues on an upward trend, friction due to differences in customs and culture is occurring in various places.

在留外国人 の数 増加傾向が
ざいりゅうがいこくじん ぞうかけいこう
foreign residents of the number an upward trend

続く 一方、習慣 や 文化の 違い
つづ いっぽう しゅうかん や ぶんか の ちが
tsuzuku ippou syuukann ya bunnka no chigai ni
continues on while in customs and culture differences

による 摩擦が 各地で 生じている。
yoru masatsu ga kakuchi de shyoujite iru
due to friction in various places is occurring

- 2 As society's preparations for 'living together' fail to keep up, public opinion is divided.

「共に暮らす」 ための 社会の準備が
とも く ための しゃかいじゅんび
tomoni kurasu tamenno shakai no junnbi ga
'living together' for society's preparations

追いつかず、 賛否が 分かれている。
お さんび わか
oitsukazu sannpi ga wakarete iru
as fail to keep up public opinion is divided

PROS 賛成

さんせい

- To make up for the labor shortage, the contribution of foreign nationals is indispensable.

労働力不足を 補う には
ろうどうりょくぶそく おぎなう niha
the labor shortage to make up for

外国人 の 力が 不可欠。
がいこくじん no chikara ga hukaketsu
foreign nationals of the contribution is indispensable

CONS 反対

はんたい

- Troubles due to cultural differences, and the burden on the strained social security system increases.

文化の違い による トラブル、 逼迫する
ぶんか ちが に yoru toraburu hippaku suru
cultural differences due to troubles and strained

社会保障 への 負担が 増える。
しゃかいほしyou heno hutann ga hueru
the social security system on the burden increases

背景

- 在留外国人は増加傾向が続く一方、習慣や文化の違いによる摩擦が各地で生じている。
- 「共に暮らす」ための社会の準備が追いつかず、賛否が分かれている。

賛成

- 労働力不足を補うには外国人の力が不可欠。

反対

- 文化の違いによるトラブル、逼迫する社会保障への負担が増える。

INSIGHT 洞察

どうさつ

- 1 It is a fact that Japan currently has a labor shortage.

日本は 今、 人材不足 である
にほん いま じんざいぶそく de aru
Japan currently a labor shortage has

ことは 事実 である。
kotoha jijitsu de aru
that a fact it is

- 2 However, that does not mean we should haphazardly accept immigrants and leave them to fend for themselves.

だからといって、 場当たりの 移民を
dakara to itte ba a teki iminn wo
however haphazardly that immigrants

受け入れ、 当事者 任せにして
う い とうじしゃ まか
ukeire touji'sha makase ni shite
accept and for themselves leave them to

放置 してはいけない。
ほうち shite ha ikenai
fend does not mean we should

- 3 If they remain unable to speak Japanese, they will end up isolated among friends who understand each other.

日本語が 話せない まま だと、
にほんご はな hanase nai mama dato
Japanese unable to speak they remain if

通じ合える 仲間同士で 孤立
つう あ なかまどうし くりつ
tuuji aeru nakama'doushi de koritsu
who understand each other among friends isolated

してしまう。
shite shimau
they will end up

- 4 If that situation is neglected, a division with the local community will arise.

その状況を 放置 すれば、
じょうきyou sono jyoukyou wo houchi sureba
that situation neglected if is

地域 との 分裂が 生まれる。
ち いき どの ぶんれつ う
chiiki tonno bunnretsu ga umareru
the local community with a division will arise



Tracing the Memory of Sentiment — The Role of World Languages and Japanese [Part 2]

情感の記憶を辿る — 世界の言語と日本語の役割 [後半]

じょうかん き おく たど せ かい げん ご に ほん ご やく わり こう はん

【Previously on this story / 前回のあらすじ】

Humans are born into this world with both the desire to survive and the gift of sentiment. Eventually, we developed logic and began using it as a tool for order and efficiency.

人間は「生存欲求」とともに「情感」を与えられてこの世に生まれました。やがて「論理」を築き、それを秩序や効率の手段として活用するようになります。

However, because logic can sometimes be self-serving, humanity has sought to regulate it with ethics—a sense of moral responsibility.

しかし、論理はときに自己都合に偏るため、人類はそれを「倫理（道徳心）」によって制御してきました。

From this, we can see four fundamental elements within the human psyche: the desire to survive, sentiment, logic, and ethics.

こうして人間の内には、「生存欲求」「情感」「論理」「倫理」という四つの基本要素が見えてきます。

Over the past 2,000 years, humans have built a world where those who master logic—often by suppressing sentiment—come out on top.

この約 2000 年間、人類は「情感」を抑え、「論理」を極めた者たちが勝利を収める世界を築いてきました。

As a result, material civilization and science have made remarkable progress.

その結果、物質文明や科学技術は飛躍的に発展しました。

This is likely closely related to the global spread of English and other European languages, which excel in logical structure.

そしてそれは、論理性に優れた英語やヨーロッパ言語が世界へと広がったことと、深い関係があると考えられます。

In contrast, Japanese, nurtured in the island nation of Japan far from the continent, is considered an isolated language, not belonging to any language family.

一方、大陸から離れた島国・日本で育まれた日本語は、どの語族にも属さない「孤立言語」とされています。

Because of this, Japanese has retained vivid traces of ancient sentiments and emotional memory.

そのため、日本語には、古代の感覚や情感の記憶を色濃く残しています。

At times, it may be difficult to grasp, but its subtle expressiveness can be likened to a 4K image of sentiment rendered in language.

時にわかりにくくもありますが、その微細な表現力は、まるで情感を映し出す「言語の 4K 映像」ともいえるでしょう。

In the second half of this journey, we will explore the source of sentiment embedded in the Japanese language and venture further back—toward the possible origins of language before Proto-Indo-European ever existed.

この後半では、日本語に宿る情感の源をさらに探りながら、「印欧祖語」以前にあったはずの、古代語の起源へと旅を進めます。





English +
Japanese



English



Japanese

- 1 In Japanese, "baby" is "akachan." As its name suggests, this is because newborn babies have thin skin, and the color of their blood showing through makes them look red.

日本語で "baby"は 「赤ちゃん」。
にほんご あか
nihonngo de be-bi- ha akachann
in Japanese "baby" is "akachan"

その名の通り、 生まれたばかりの
な とお う
sono nano toori umareta bakari no
as its name suggests newborn

赤ん坊は、 皮膚が薄く、 血の色が
あか ぼう ひ ふ うす ち いろ
akannbou ha hihu ga usuku chino iro ga
babies have thin skin and the color of their blood

透けて 赤く 見える からです。
す あか み
sukete akaku mieru kara desu
showing through red makes them look this is because

- 2 However, 'aka' (red) is not a word that refers merely to the color.

けれど 「赤」は、 単に 色だけを
keredo あか たん いろ
karedo aka ha tannni irodake wo
however 'aka' (red) merely to the color

指す 言葉では ありません。
さ ことば
sasu kotoba deha arimasenn
that refers a word is not

- 3 In the Japanese language, there is a word called 'sekishin' (lit. red heart; sincere heart).

日本語 には 「赤心」
にほんご niha sekishinn
the Japanese language in 'sekishin' (red heart; sincere heart)

という 言葉が あります。
いみ ことば
toiu kotoba ga ari masu
called a word there is

- 4 It means a true heart, without lies or falsehood.

嘘いつわり のない、 ありのままの心
うそ ない ところ
uso itsuwari no nai arino mama no kokoro
lies or falsehood without a true heart

という意味です。
いみ
toiu imi desu
it means

- 5 In other words, it can be said that a 'baby' (akachan) is a being that exists with a 'true heart'—in the very state of 'sekishin' (lit. red heart; sincere heart).

つまり 「赤ちゃん」は、 ありのままの心——
あか ところ
tsumari akachann ha arino mama no kokoro
in other words a 'baby' (akachan) with a 'true heart'

"赤心" の ままの 存在だ
せきしん no mama no sonnzai da
sekishinn of in the very state is a being that exists

と 言えるのです。
い
to ieru no desu
that it can be said

- 6 There is something in which such 'sekishin' is expressed just as it is. That is waka poetry.

そうした 「赤心」が そのまま 表現されている
soushita sekishinn ga sonomama hyougenn sareteiru
such 'sekishin' just as it is is expressed

ものが あります。 それが、 和歌です。
monoga arimasu sorega waka desu
something there is in which that is waka poetry.

- 7 Although waka poetry is written in Japanese, it is difficult for modern Japanese people to understand.

和歌は 日本語 で 書かれています が、
waka ha nihonn'go de kakarete imasu ga
waka poetry Japanese in is written although

現代の 日本人 にとっては
gendai no nihonn'jinn ni totte ha
modern Japanese people for

難解 です。
なんかい
nannkai desu
difficult to understand it is

- 8 This is because waka poetry is not written with 'logic'.

なぜなら、 和歌は 「論理」 で
nazenara waka ha ronrri de
this is because waka poetry 'logic' with

書かれて いないからです。
か inai kara desu
kakarete written is not



- 9 Conversely, it is also said that when 'logic' appears, waka poetry dies.

逆にいえば、「論理」が 出ると、和歌は
ぎゃく ろんり が 出ると、 わか は
gyaku ni ieba ronri ga deruto waka ha
conversely 'logic' when appears waka poetry

死ぬ とも 言われ ます。
し tomo い aware masu
dies also that said it is

- 10 In Japanese, the word 'waku' (to understand) uses the kanji from 'wakeru' (to divide).

日本語で 「わかる」は、
にほんご わかる は、
nihonn'go de waku ha
in Japanese the word 'waku' (to understand)

「分ける」と、 漢字で 書きます。
わ かんじ か
wakeru to kannji de kakimasu
from 'wakeru' (to divide) the kanji uses

- 11 In other words, it means that one can understand by breaking things down.

つまり、 分解すること で
tsumari bunkai suru koto de
in other words breaking things down by

理解できる、 という 意味になります。
りかい toiu い み
rikai dekiru that imi ni narimasu
one can understand it means

- 12 Waka poetry must not be broken down (analyzed). In other words, you must not 'understand' it.

和歌は、 分解 してはいけません。
わか ぶんかい し ては いけま せん
waka ha bunnkai shiteha ikemasenn
waka poetry broken down (analyzed) must not be

つまり、 分かっては いけないのです。
tsumari wakatte ha ikenai no desu
in other words 'understand' it you must not



- 13 With waka, one touches the characters, immerses oneself in 'Sentiment'—that is the way to engage with it.

和歌は、 その文字に 触れ、
わか もじ ふ
waka ha sono moji ni hure
with waka the characters one touches

情感に浸る—— それが 和歌 との
じょうかん ひた sorega わ か との
joukann ni hitaru that is waka tonono
immerses oneself in 'Sentiment' it with

付き合い 方です。
つ あ かた desu
tsukiai'kata the way
to engage

- 14 The same is true for the Kojiki, in which Japanese mythology is written.

日本神話が 書かれている
にほんしんわ か
nihonn'shinnwa ga kakarete iru
Japanese mythology is written in which

古事記 でも 同じです。
こじ き おな onaji desu
kojiki demo the same is true
the Kojiki for

- 15 Through written works like these, the soul of the mythological age is passed down to the modern era in the Japanese language.

日本語は、 こうした 書物 により、
にほんご こうした かきもの ni yori
nihonn'go ha koushita kakimono ni yori
in the Japanese language like these written works through

神話時代 の 魂が 現代へ
しんわじだい の たましい げんだいへ
shinnwa'jidai no tamashii ga genndai he
the mythological age of the soul is to the modern era

引き継がれています。
ひき つ hikitsugarete imasu
passed down

- 16 However, in modern life and work, attention is less and less being paid to the 'Sentiment' of these words.

しかしながら、いまの暮らし や 仕事の中では、
shikashi nagara imano kurashi ya shigoto no naka deha
however modern life and work in

こうした言葉 の 情感に 目が
こうしたことば の じょうかん め
koushita kotoba no joukann ni mega
these words of to the 'Sentiment' attention

向けられる ことは 少なくなっています。
むく ことば すく sukunaku natte imasu
being paid koto ha is less and less



English +
Japanese



English



Japanese

Kinoko and the Japanese People — A Relationship Nurtured by the Forest

きのこと日本人—森に育まれた関係
にほんじん もり はぐく かんけい

1. As a quintessential “taste of autumn,” *kinoko* (mushrooms) have long been an essential part of Japanese tables.

「秋の味覚」を代表する
あき みかく だいひょう

“aki no mikaku” wo daihyou suru
as a quintessential taste of autumn

日本の食卓に
にほん しょくたく
nihon no shokutaku ni
of Japanese tables

きのこは、

kinoko ha,
kinoko (mushrooms)

欠かせない存在です。
か そんざい
kakase nai sonnzai desu.
have been an essential part

古くから
ふる

furuku kara
long

2. The origin of the word “*kinoko*” is said to be “*ki no kodomo* (child of a tree),” and it was named so because it grows near trees.

「きのこ」という言葉は
ことば

“kinoko” to iu kotoba ha
the word kinoko

木のそばに生えることから
き は
ki no soba ni haeru koto kara
because it grows near trees

「木の子ども」が
き こ

“ki no kodomo” ga
child of a tree

名付けられたと
なづ
nadukerareta to
it was named so

語源で、
ごげん

gogenn de,
the origin of [the word] and

いわれています。
iwarete i masu.
is said to be

3. The main body of *kinoko* is actually the thread-like structure called “*kinshi* (hypha)” that spreads underground.

きのこの本体は、
ほんたい
kinoko no honntai ha,
the main body of kinoko

「菌糸」と呼ばれる
きんし よ
“kinnshi” to yabareru
called kinshi (hypha)

実は
じつ
jitsu ha
actually

糸のような
いと
ito no you na
thread-like

地中に広がる
ちちゅう ひろ
chichuu ni hirogaru
that spreads underground

構造です。
こうぞう
kouzou desu.
is the structure

Kinoko

4. *Kinshi* connects with tree roots and plays the role of a network that links plants in the forest by exchanging nutrients.

菌糸は きんし kinshi ha kinshi	木の根とつながり、 き ね ki no ne to tsunagari, connects with tree roots and	栄養をやり取りしながら えいよう と eiyou wo yaritori shi nagara by exchanging nutrients
森の植物を結ぶ もり しよくぶつ むす mori no shokubutsu wo musubu that links plants in the forest	ネットワークの役割を果たしています。 ねっ と わ ー く やくわり は nettowa-ku no yakuwari wo hatashite i masu. plays the role of a network	

5. In recent years, *kinshi* has been called the “internet of the forest” and has attracted attention as a presence that connects the lives that live in the forest.

近年、 きんねん kinnnenn, in recent years	菌糸は きんし kinshi ha kinshi	「森のインターネット」とも もり いん た ー ねっ と “mori no innta-netto” to mo the internet of the forest
呼ばれ、 よばれ、 yobare, has been called and	森に生きる もり い mori ni ikiru that live in the forest	命をつなぐ いのち inochi wo tsunagu that connects the lives
存在として そんざい sonnzai to shite as a presence	注目されています。 ちゅうもく chuuumoku sarete i masu. has attracted attention	

6. *Matsutake*, *shiitake*, *eringi* (king trumpet,) and *maitake*—what we see as “*kinoko*” are the presence like the “fruit” that *kinshi* sends up above ground.

松茸、 まつたけ matsutake, matsutake	椎茸、 しいたけ shiitake, shiitake	エリンギ、 えり ん ぎ erinni, eringi (king trumpet)	舞茸など、 まいたけ maitake nado, and maitake
私たちが目にする わたし め watashitachi ga me ni suru what we see as	「きのこ」は、 “kinoko” ha, kinoko		菌糸が きんし kinshi ga kinshi
地上に出した ちじょう だ chijou ni dashita that sends up above ground	「果実」のような かじつ “kajitsu” no you na like the fruit		存在です。 そんざい sonnzai desu. are the presence

7. In Japan, *kinoko* are said to have already been eaten during the Jomon period.

日本では、 にほん nihonn de ha, in Japan	縄 文時代には じょうもん じだい joumonn'jidai ni ha during the Jomon period	すでに sude ni already
食されていたと言われる しょく shokusarete ita to iwareru are said to have been eaten	きのこ。 kinoko. kinoko	

8. The taste of the Jomon people, who lived with nature in forests where *kinshi* spread, has been passed down to us today.

菌糸が広がる きんし ひろ kinshi ga hirogaru where kinshi spread	森で もり mori de in forests	自然と共に しぜん とも shizenn to tomo ni with nature	暮らした く kurashita who lived
縄 文人の味覚は、 じょうもんじん みかく joumonn'jinn no mikaku ha, the taste of the Jomon people	今も いま ima mo today	私たちに受け継がれています。 わたし う つ watashitachi ni uketsugarete i masu. has been passed down to us	



You may understand the words, but still get lost in communication. This corner takes you on a fun journey through the maze of Japanese language and culture with four-panel manga. Unlocking the punchline is the key — it reveals the essence of Japanese expression and leads you to the exit, with a smile and a fresh insight.

言葉の意味はわかるのに、なぜか通じない——。日本語と日本文化の迷宮を、4 コマ漫画で楽しく探検するコーナーです。
ことば いみ につう じにほんご にほんぶんか めいぎゆう まんか たの たんけん corner
“オチ”を読み解けば、日本語の本質が見えてくる。迷宮の出口には、気づきと笑いが待っています。
よ と にほんご ほんしつ み めいぎゆう でぐち き 気づき わら ま

Scene 1



ティム: ニホン、クレジットカードで買えますか。

nihonn, kurejitto ka-do de kae masu ka.

Tim: Can I buy 'nihon' (two books) with my credit card?

ユリ: え！日本をかうんですか。

e! nihonn wo kau nn desu ka.

Yuri: Wow! You want to buy Japan?

Scene 3



ティム: ホンと？

honnto?

Tim: 'Honto' (Really)?

ユリ: 「ホン」はビール瓶などに使います。

“honn” ha bi-ru binn nado ni tsukai masu.

Yuri: “Hon” is used for things like beer bottles.

Scene 2



ティム: ツーブックスだから2本でしょう。

tsu-bukkusu dakara ni honn deshau.

Tim: Two books, so that's 'nihon',
おかしいですか。

okashii desu ka.
am I wrong?

ユリ: 本は冊をつけて数えます。

honn ha satsu wo tsukete kazoe masu.

Yuri: Books are counted by adding “satsu”,
たとえば、1冊、2冊と。

tatoeba, i'ssatsu, ni satsu to.
for example: 'issatsu', 'nisatsu'.

Scene 4



ティム: ビール2本は「ニッポン」ですか、

bi-ru ni honn ha “nipponn” desu ka,

Tim: For two bottle of beers, do you say “hippon”
「ニホン」ですか。

“nihonn” desu ka.
or “nihon”?

ユリ: あなたはどうしても「にほん」

anata ha doushite mo “nihon”

Yuri: You really want to buy “nihon”,
買いたいのですね。

kaitai no desu ne.
don't you?

月つき

と

時じ

間



We now live our "time" guided by clocks. But without them, what would serve as our compass for sensing "time"?

私たちは今、時計に導かれて「時間」を生きています。けれど、もし時計がなかったら、私たちは何を手がかりに「時間」を感じるのでしょうか。

Consider, for instance, "morning," "noon," and "night." The sun gives us the broad rhythm of each day. And at night, if we look up at the sky, we may notice the moon quietly marking time as it changes shape from night to night.

たとえば、「朝」「昼」「夜」。太陽が、一日の大まかなリズムを与えてくれます。そして夜、空を見上げれば、日ごとに姿を変える月が、静かに時を刻んでいることに気づくでしょう。

Like an hourglass, the slender crescent moon waxes full, and after passing the full moon, it wanes toward the new moon—we might naturally begin to grasp the sense of "days" by relying on its shape, asking ourselves, "Where is the moon now in its cycle?" or "How many nights until the full moon?"

まるで砂時計のように、細く始まる月が満ちてゆき、やがて満月を過ぎると、新月へ向けて欠けていく——私たちはその形を頼りに、「今は

月のどのあたりか」「あと何夜で満月か」と、自然と「日」の感覚をつかみはじめるかもしれません。

Furthermore, through changes in temperature, the shifting of flowers and grasses, the coloring of tree leaves, and the transformation of mountain landscapes, we come to feel the existence of "seasons" with our skin. And when the same scenery returns again, we would naturally discover the circular flow of "years" within nature's workings.

さらには、気温の変化や草花の移ろい、木々の葉の色づきや山の姿の変化を通して、「季節」という存在を肌で感じるようになります。そして、同じ景色がふたたび巡ってくることで、私たちは「年」という時間の円環を、自然の営みのなかに見出すようになるはずです。

Awakening with sunrise, resting at sunset. Engaging in hunting and farming, aging with the cycle of seasons, and ending one's life. For such a way of living, perhaps these three rhythms alone—"years," "seasons," and "days"—were sufficient.

日の出とともに目覚め、日没で休む。狩りや農



時間 物語 語り

耕に励み、季節の巡りとともに老い、そして一生を終える。そんな暮らしには、「年」「季節」「日」——この三つのリズムだけで、十分だったのかもしれない。

However, humanity began to divide "time" even more finely. Using the sun's shadow as a guide, people created "divisions" within each day, giving birth to the concept of "doing something at a certain hour." "Awakening to the sound of bells, gathering to the beat of drums." Such a life lived according to "time's framework" was slowly taking shape.

ところが、人類は、「時間」をさらに細かく分けはじめます。太陽の影の手がかりに、一日の中に「区切り」を設け、「何時に～する」という発想が生まれました。「鐘の音で目覚め、太鼓の音で集まる」。そんな、「時間の枠」に沿って暮らす生活が、ゆっくりと形づくられていったのです。



三内丸山遺跡 日時計



Stone Circle

The act of "counting time" may have been a major turning point when humanity stepped from "living centered on celestial bodies" to "living centered on human society." And now—we live constantly surrounded by the "voices of machines" such as clocks and smartphones. In such a world, we have somehow forgotten even to look up at the sky.

「時間を数える」という行為は、人類が「天体を軸とした暮らし」から、「人間社会を軸とした暮らし」へと踏み出した、大きな転換点だったのかもしれない。そして今——私たちは、常に時計やスマホといった「機械の声」に囲まれて生きています。そんな世界の中で、空を見上げることすら、いつしか忘れてしまったのです。

Even so, both the sun and the moon continue to repeat the same rhythm quietly and unchanged, just as they have since ancient times. The sun keeps the rhythm of "days," the moon maintains the rhythm of "months." And the Earth creates "seasons," marking the rhythm of "years." The sun, moon, and Earth—only when these three come together do the rhythms of time and life begin to flow.

それでも、太陽も、月も、太古の昔から何ひとつ変わることなく、ただ静かに、同じリズムを繰り返して続いています。太陽は「日」のリズムを、月は「月」のリズムを。そして地球は、「季節」を生み出し「年」のリズムを刻みます。太陽、月、地球——この三つが揃って、はじめて、時と生命のリズムが流れはじめるのです。





LEARN JAPANESE YEAR-ROUND WITH HIRAGANA TIMES

Enhance your Japanese learning journey with a yearly subscription to Hiragana Times! Receive exclusive content, cultural insights, and language tips delivered right to your door.

ひらがなタイムズの年間購読で、
日本を発信する英語力を養おう!

Start Your Learning Journey Now



Format (APP or Print)	Purchase Location	Subscription Fee
App アプリ版	Any location 全地域対応	¥6,000
Print Version プリント版	Japan / 日本国内	¥9,600
	Overseas / 海外	¥18,000
Print + APP Version アプリ + プリント版	Japan / 日本国内	¥13,800
	Overseas / 海外	¥22,200

● Payment Methods | 支払方法 Credit Card or Bank Transfer / クレジットカードまたは銀行振込 ● Shipping included | 郵送料込み

